

4. Кубрякова Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов / Под общей ред. Е.С. Кубряковой; Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков, Ю.Г. Панкрац, Л.Г. Лузина – М. : Изд-во МГУ им. М.В. Ломоносова, 1996. – 245 с.

5. Почепцов Г.Г. Теория и практика коммуникации. – М.: Центр, 1998.

6. Рязанцева Т.И. Теория и практика работы с гипертекстом. М.: «Академия», 2008 – 208 с.

С.В. Слепцова (г. Белгород, Россия)

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ОБОРОТОВ В ЯЗЫКЕ СОВРЕМЕННЫХ ФРАНЦУЗСКИХ ПЕЧАТНЫХ СМИ

Статья посвящена изучению фразеологических оборотов, функционирующих в языке современной французской прессы.

Фразеологические единицы, включающие элементы разговорной, просторечной и терминологической лексики, придают официально-книжному изложению газетного языка экспрессивную окраску.

Ключевые слова: фразеологические обороты, соматические компоненты, разговорные и просторечные элементы, терминологическая лексика.

The article deals with phraseological units which are commonly used in the modern French press.

The use of phraseological units including the elements of common, highly-colloquial speech and terms gives an expressive nuance to the newspaper language of modern French press.

Key words: phraseological units, somatic components, common and colloquial elements, terms.

Средства массовой информации являются мощным средством воздействия на человеческий разум. Язык печатных СМИ (как и язык других СМИ) быстро реагирует на все изменения в общественном сознании, отражая его состояние, и влияют на его формирование. Язык французских СМИ, публицистика обогащают французский язык, насыщая речь прежде всего оценочными элементами. Кроме того, они способствуют развитию французской культуры.

Современная газета, используя изобразительно-выразительные элементы, в частности фразеологизмы, придает «книжности» изложения экспрессивную окраску [Кохтев 1980: 40-42].

Французская публицистика использует стилистически нейтральные, или межстилевые фразеологические обороты, имеющие «нулевую» стилистическую окраску, и стилистически окрашенные фразеологические единицы. Фразеологизмы с «нулевой» стилистической окраской являются нейтральными по эмоциональному тону. Как правило, читатели не воспринимают подобные единицы как фразеологизмы за счет частого их употребления. Нейтральные слова, употребляемые в составе этих устойчивых выражений, являются лексико-стилистической приметой нейтральных фразеологизмов: *laisser des traces* – ‘оставить следы’; *marcher sur les traces de qn* – ‘идти по следам’; *en tout cas* – ‘во всяком случае’ и т.д., например: - *Cette bataille a laissé des traces douloureuses ... (Le Monde, 8 juillet 2006, № 19113, p. 4)*; - *Marchant sur les traces de son père, il adhère au PAN à 18 ans ... (Le Monde, 8 juillet 2006, № 19113, p. 4)*; - *Rien en tout cas ne paraît justifier une nouvelle interruption du programme (Le Monde, 8 juillet 2006, № 19113, p. 5)*.

Выступая как нейтральные в функционально-стилевом плане, такие фразеологические единицы не всегда являются нейтральными в эмоционально-экспрессивном отношении. Нейтральным фразеологизмам, используемым в текстах французских СМИ, свойственны образность и эмоционально-экспрессивная окрашенность. Метафорически устойчивые обороты в газетных статьях нередко превращаются в стандарт, а иногда и в штамп [Воронкова 2006: 292-294].

Фразеологические обороты, широко известные читателю, но наполненные новым общественно-политическим содержанием, актуализируются в новом контексте и приобретают большую пропагандистскую значимость. Семантико-структурные изменения обновляют фразеологизмы. Благодаря этому, они получают повышенную экспрессивную окраску, разрушается стандарт в их использовании. Журналист, употребляя фразеологизм, стремится, чтобы он воспринимался на фоне контекста как необычное сочетание слов и привлекал к себе внимание. Фразеологизмы, поставленные в конце предложения или абзаца, обеспечивают речь ценными обобщениями, умозаключениями, резюмируют предыдущее высказывание. ФЕ, помещенные в начале предложения, помогают сопоставить последующий контекст с их содержанием, выступая в качестве зачина [Кохтев 1980: 41-42].

Активной фразеомообразовательной валентностью на страницах

французской печатной прессы обладают ФЕ, включающие соматические компоненты, например: *ne pas avoir froid aux yeux* – ‘быть решительным, смелым’, *mettre une corde au cou* – ‘повесить петлю на шею’, *se mettre à dos* – ‘настроить кого-либо против себя’, *avoir du sang sur les mains* – ‘иметь руки в крови’: - *Remarquez, Nigel Roder, lui non plus, n’a pas froid aux yeux* (*Le Figaro*, 12 août 2004, № 18667, p. 2); - *Mais maintenant qu’on nous a mis une corde au cou, nous n’en voulons plus* (*Le Courrier de Russie*, du 8 au 21 février 2007, № 95, p. 1).

Употребление таких соматических компонентов, как *main* – ‘рука’, *épaule* – ‘плечо’, *tête* – ‘голова’, *pied* – ‘нога’, объясняется важнейшими их функциями как универсальных органов трудовой деятельности (умственной и физической). Однако в языке французской газеты данные компоненты часто выступают как символ власти, например: *entre les mains*; *aux mains* – ‘в руках’; *sur les épaules* – ‘на плечах’; *prendre en main* – ‘брать в руки’; *mettre sur pied* – ‘поставить на ноги’; *prendre la tête de qch* – ‘возглавить что-то’: - *Cruciaux, ces scrutins doivent assurer une transition calme du pouvoir entre les mains du successeur de Vladimir Poutine, sur les épaules duquel le président actuel aurait volontiers refourgué le fardeau* (*Le Figaro*, 12 août 2004, № 18667, p. 3); - *Pat Russo ... s’apprête à prendre la tête du nouveau groupe issu de la fusion entre Alcatel et Lucent qui sera entérinée le 7 septembre* (*Le Monde*, 7 septembre 2006, № 19165, p.1).

Созданию стилистического эффекта в языке французской прессы способствуют дополнительно вводимые во фразеологическое сочетание лексические единицы, например, *mener une guerre sans compromis* – ‘вести бескомпромиссную войну’: - *Nous ne sommes pas en guerre contre le peuple libanais, mais nous menons une guerre sans compromis contre les organisations terroristes* (*Le Monde*, 24 juillet 2006, № 19126, p. 1).

Газетно-публицистическая норма шире общелитературной. Главный путь преодоления официозности заключается в использовании разговорных, просторечных средств и жаргонизмов [Солганик : 52]. Анализ газетной фразеологии в аспекте функционально-стилистического расслоения показывает, что ФЕ, содержащие разговорные и просторечные элементы, широко используются на страницах французской печатной прессы, придавая газетным текстам экспрессивную окраску: *casser la croûte* (*разг.*) – ‘перекусить, заморить червячка’; *gagner la croûte* (*разг.*) – ‘заработать на кусок хлеба’, *faire*

la sourde oreille (*паз.*) – ‘прикинуться глухим; и ухом не вести’, avoir ras-le-bol (*нрост.*) – ‘испытывать пресыщение’, например: - *Les propriétaires du badge VIP se dirigeaient dans le restaurant de gauche ... tandis que les simples mortels cassaient la croûte dans le resto de droite (Le Figaro, 13 août 2004, № 18668, p. 2).*

В языке современной французской прессы были зарегистрированы случаи употребления варианта ФЕ avoir ras-le-bol – ‘испытывать пресыщение’ с предлогом «de», например: - ... *mais un ras-de-bol tellement fort que beaucoup d'entre nous préfèrent mourir au combat plutôt que d'abandonner une fois de plus ce que nous possédons (Le Monde, 24 juillet 2006, № 19126, p. 4).*

Высокой частотностью употребления в языке современной французской газеты характеризуются ФЕ, в состав которых входит терминологическая лексика, например: réanimer le projet – ‘оживить проект, план’; réanimer la route – ‘оживить путь’: - *Les pays consommateurs intéressés dont l'Ukraine et la Pologne, réaniment le projet, quasi abandonné pendant plus de cinq ans en raison d'absence de brut azéri ... (Le Monde, 24 juillet 2006, № 19126, p. 4).*

Вносят своеобразную окраску в язык газеты и поэтические ФЕ – la poule aux œufs d’or – ‘курица, несущая золотые яйца’, la règle d’or – ‘золотое правило’: - *Chacun prend lentement conscience qu'il ne faut pas tuer la poule aux œufs d'or (Le Monde, 24 juillet 2006, № 19126, p. 2).*

Современная французская пресса использует ФЕ, передающие эмоциональное отношение к событиям и явлениям. Например, в современных французских печатных СМИ можно выделить негативнооценочные ФЕ: le temps de la guerre froide – ‘время холодной войны’; semer le soupçon – ‘посеять сомнение’; élargir le fossé – ‘увеличить пропасть’; coûter la vie – ‘стоить жизни’; être la cible de qch – ‘быть мишенью или целью’; être en butte à – ‘служить мишенью; подвергаться чему-либо’; raser qch – ‘стереть что-то с лица земли’; fouler aux pieds – ‘топтать ногами’; tomber à plat – ‘провалиться, потерпеть полную неудачу’ и т.д.: - *Une autre différence avec le temps de la guerre froide est que ces Etats contestataires n'ont pas de référence idéologique commune pour donner un sens à leurs revendications (Le Monde, 12 septembre 2006, № 19169, p. 2); - Le lieutenant-colonel Samir Chéhadé ... à échappé, mardi 5 septembre, à un attentat qui a coûté la vie à quatre gendarmes ... (Le Monde, 7 septembre 2006, № 19165, p. 4).*

Анализ исследованного материала показал, что французская

письменная пресса употребляет ФЕ, позволяющие передать презрительное отношение к кому-либо, например, *tourner le dos à qn* в значении ‘повернуться спиной; пренебречь; проявить невнимание’; *couvrir qn de boue*; *traîner dans la boue* в значении ‘смешать с грязью’: - *Tous les candidats à la présidentielle misent sur le Web pour revitaliser le débat politique et renouer avec une frange de l'électorat qui a une fâcheuse tendance à leur tourner le dos (Le Monde, 7 septembre 2006, № 19165, p. 2).* - ... *la presse, contrôlée par le pouvoir, traîne quotidiennement dans la boue une bonne partie de la classe politique libanaise ... (Le Monde, 28 novembre 2005, № 189246, p. 4).*

Французские печатные СМИ используют ФЕ, вызывающие ироническое отношение к происходящему событию, например, *sentir le vent* – ‘знать, откуда ветер дует’; *balayer qch d'un revers de main* – ‘уничтожить что-то’: - *François Fillon a, évidemment, senti le vent du boulet venant de l'Elysée (Le Canard enchaîné, 25 juillet 2007, № 4526, p. 2);* - *Il leur avait semblé que, en 2004, leurs arguments avaient été balayés d'un revers de main par Mario Monti, commissaire à la concurrence à Bruxelles ... (Le Monde, 24 juillet 2006, № 19126, p. 2).*

Среди фразеологических оборотов, функционирующих в языке французской газеты, можно также выделить и позитивнооценочные ФЕ, например: *jeter la lumière sur*, в значении ‘пролить свет на...’; *avoir bec et ongles* – ‘уметь постоять за себя; дать отпор; отстаивать что-либо’; *rester dans le même bateau* – ‘оставаться в одной лодке, быть вместе’; *calmer le jeu* – ‘разряжать обстановку’: - *Tous les jours, ils cherchent sans répit de nouvelles pistes qui permettraient de jeter la lumière sur cette mort scandaleuse (Le Courrier de Russie, du 7 au 20 décembre 2006, № 91, p. 2);* - ... *le candidat de la gauche Andres Manuel Lopez Obrador, pour faire de ce scrutin le nouveau symbole de l'injustice sociale, du maintien en tutelle des plus pauvres par des riches accrochés bec et ongles à leurs privilèges (Le Monde, 7 septembre 2006, № 19165, p. 1).*

Особую экспрессивную окраску на страницы французских газет и журналов вносят шуточные ФЕ, например: *de gros poissons* – ‘крупная рыба’. Чаще всего в подобных номинациях речь идет о политических деятелях: - *Il s'agit de gros poissons, des amis du chef de l'Etat (Le Monde, 7 septembre 2006, № 19165, p. 5).*

Таким образом, исследованный материал показал, что стремление французских письменных СМИ уйти от унифицированного га-

зетного языка приводит к использованию изобразительно-выразительных элементов, в частности ФЕ. Французская публицистика употребляет стилистически нейтральные ФЕ, способные превращаться в стандарт, а затем и в штамп, и стилистически окрашенные фразеологизмы, содержащие разговорные, просторечные элементы и терминологическую лексику. Широкой распространенностью в современных французских печатных СМИ характеризуются фразеологизмы, включающие соматические компоненты. Кроме того, французская газетная фразеология характеризуется экспрессивно-оценочной парадигмой.

Литература

1. Воронкова О. А. Журналистика и медиаобразование в XXI веке: Сб. научных трудов Междунар. науч.-практ. конф. Белгород: Изд-во БелГУ, 2006. – С. 290-295.
2. Кохтев Н. П. Стилистическое использование фразеологических средств в языке газеты // Язык и стиль средств массовой информации и пропаганды: печать, радио, телевидение, документальное кино / под ред. Д. Э. Розенталя. – М., 1980. – С. 35-51.
3. Солганик Г. Я. О закономерностях развития языка газеты в XX веке // Вестник Московского университета. - Сер. 10. Журналистика. – 2002. – № 2. – С. 39-53.

А.Н. Сперанская (г. Красноярск, Россия)

РЕФЛЕКТИРУЮЩАЯ ФУНКЦИЯ СМИ И СОВРЕМЕННЫЕ ЯЗЫКОВЫЕ ПРОЦЕССЫ, или ЯЗЫКОВАЯ РЕФЛЕКСИЯ В СМИ

Автор исходит из убеждения, что при формировании коммуникативной компетентности главным является непрерывность этого процесса. Действия лингвистов направлены на изменение отношения к хорошей речи, выработку компетентных оценок её и формирование языкового вкуса. Одним из механизмов поддержки коммуникативной компетентности является популяризация филологических знаний.

Ключевые слова: популяризация языковых знаний, культура речи, практические речевые навыки, средства масс-медиа.

On the author's opinion, the communicative competence shapes continuously. Linguist changes relation to the speech, makes the skill of its evaluation,